

La bohème

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

Personaggi

Mimi
(una ricamatrice) — soprano

Musetta
(una cantante) — soprano

Rodolfo
(poeta) — tenore

Marcello
(pittore) — baritono

Schaunard
(musicista) — baritono

Colline
(filosofo) — basso

Benoît
(il padrone di casa) — basso

Parpignol
(venditore ambulante) — tenore

Alcindoro
(consigliere di stato) — basso

Sergente dei doganieri
— basso

Doganiere
— basso

Studenti, sartine, borghesi, bottegai e bottegaie, venditori ambulanti, soldati, camerieri, ragazzi e ragazze.

Epoca: 1830 circa.
Luogo: Parigi.

Characters

Mimi
(a seamstress) — Soprano

Musetta
(a singer) — Soprano

Rodolfo
(a poet) — Tenor

Marcello
(a painter) — Baritone

Schaunard
(a musician) — Baritone

Colline
(a philosopher) — Bass

Benoît
(their landlord) — Bass

Parpignol
(a street vendor) — Tenor

Alcindoro
(a state councillor) — Bass

A Customs Sergeant
— Bass

A Customs Officer
— Bass

Students, working girls, townsfolk, shopkeepers, street vendors, soldiers, waiters, children

The action takes place in Paris around 1830

ATTO PRIMO

In soffitta

(Ampia finestra dalla quale si scorge una distesa di tetti coperti di neve. A destra un camino. Una tavola, un letto, quattro sedie, un cavalletto da pittore con una tela sbazzata: libri sparsi, molti fasci di carte. Rodolfo guarda meditabondo fuori della finestra. Marcello lavora al suo quadro "Il passaggio del Mar Rosso", colle mani intirizzate dal freddo e che egli riscalda alitandovi su di quando in quando.)

Marcello
Questo *Mar Rosso* mi ammolisce
e assidera come se addosso
mi piovesse in stille.
Per vendicarmi affogo un Faraon.
(a Rodolfo)
Che fai?

Rodolfo
Nei cieli bigi
guardo fumar dai mille
comignoli Parigi,
e penso a quel poltrone
d'un vecchio caminetto ingannatore
che vive in ozio come un gran signor.

Marcello
Le sue rendite oneste
da un pezzo non riceve.

Rodolfo
Quelle sciocche foreste
che fan sotto la neve?

Marcello
Rodolfo, io voglio dirti
un mio pensier profondo:
ho un freddo cane.

ACT ONE

A garret

(A large window through which an expanse of snow-covered roofs is seen. At right, a stove. A table, a bed, four chairs, a painter's easel with a half-finished canvas: books everywhere, manuscripts. Rodolfo is thoughtful, looking out the window. Marcello works at his painting "The Crossing of the Red Sea", his hands stiff with cold; he tries to warm them by blowing on them now and again.)

Marcello
This *Red Sea* of mine
makes me feel cold and numb
as if it were pouring over me.
I'll drown a Pharaoh in revenge.
(to Rodolfo)
What are you doing?

Rodolfo
I'm looking at Paris,
seeing the skies grey with smoke
from a thousand chimneys,
and I think of that no-good,
hateful stove of ours that lives
a gentleman's life of idleness.

Marcello
It's been a long time
since he received his just income.

Rodolfo
What are those stupid forests
doing, all covered with snow?

Marcello
Rodolfo, I want to tell you
a profound thought I've had:
I'm cold as hell.

Rodolfo
O soave fanciulla, o dolce viso,
di mite circonfuso alba lunar,
in te ravviso il sogno
ch'io vorrei sempre sognar!

Mimi
(Ah, tu sol comandi, amor!...)

Rodolfo
Fremon già nell'anima
le dolcezze estreme.

Mimi
(Tu sol comandi, amore!)

Rodolfo
Fremon nell'anima
dolcezze estreme, *ecc.*
Nel bacio freme amor!

Mimi
(Oh! come dolci scendono
le sue lusinghe al core...
Tu sol comandi, amor!)
(Rodolfo la bacia.)
No, per pietà!

Rodolfo
Sei mia!

Mimi
V'aspettan gli amici...

Rodolfo
Già mi mandi via?

Mimi
Vorrei dir...ma non oso.

Rodolfo
Di'.

Mimi
Se venissi con voi?

Rodolfo
Oh! lovely girl! Oh, sweet face
bathed in the soft moonlight.
I see in you the dream
I'd dream forever!

Mimi
(Ah! Love, you rule alone!...)

Rodolfo
Already I taste in spirit
the heights of tenderness!

Mimi
(You rule alone, o Love!)

Rodolfo
Already I taste in spirit
the heights of tenderness!
Love trembles in our kiss!

Mimi
(How sweet his praises
enter my heart...
Love, you alone rule!)
(Rodolfo kisses her.)
No, please!

Rodolfo
You're mine!

Mimi
Your friends are waiting.

Rodolfo
You send me away already?

Mimi
I daren't say what I'd like...

Rodolfo
Tell me.

Mimi
If I came with you?

Rodolfo
Che? Mimi!
Sarebbe così dolce restar qui.
C'è freddo fuori.

Mimi
Vi starò vicina!

Rodolfo
E al ritorno?

Mimi
Curioso!

Rodolfo
Dammi il braccio, o mia piccina...

Mimi
Obbedisco, signor!

Rodolfo
Che m'ami...di'...

Mimi
Io t'amo.

Rodolfo e Mimi
(mentre escono)
Amor! Amor! Amor!

Rodolfo
What? Mimi!
It would be so fine to stay here.
Outside it's cold.

Mimi
I'd be near you!

Rodolfo
And when we come back?

Mimi
Who knows?

Rodolfo
Give me your arm, my dear...

Mimi
Your servant, sir...

Rodolfo
Tell me you love me!

Mimi
I love you.

Rodolfo and Mimi
(as they go out)
Beloved! My love! My love!

finge di non capir,
ma sugge miel.

Musetta
Ma il tuo cuore martella.

Alcindoro
Parla piano.

Musetta
Ma il tuo cuore martella.

Alcindoro
Piano, piano!

Musetta
Quando men' vo soletta
per la via,
la gente sosta e mira,
e la bellezza mia
tutta ricerca in me,
ricerca in me da capo a piè.

Marcello
Legatemi alla seggiola!

Alcindoro
Quella gente che dirà?

Musetta
Ed assaporo allor la bramosia
sottil che dagli occhi traspira
e dai palesi vezzi intender sa
alle occulte beltà.
Cosi l'effluvio del desio
tutta m'aggira.
Felice mi fa, felice mi fa.

Alcindoro
(Quel canto scurrile
mi muove la bile!)

Musetta
E tu che sai, che memori e ti struggi,
da me tanto rifuggi?
So ben: le angoscie tue
non le vuoi dir,
ma ti senti morir.

pretends he is deaf,
but enjoys it all.

Musetta
But your heart is beating like a hammer.

Alcindoro
Lower your voice.

Musetta
But your heart is beating like a hammer.

Alcindoro
Lower your voice.

Musetta
As I walk alone
through the streets,
the people stop to look
and inspect my beauty,
examining me
from head to toe.

Marcello
Tie me to the chair!

Alcindoro
What will people say?

Musetta
And then I savour the subtle
longing in their eyes
when, from my visible charms,
they guess at the beauty concealed.
This onrush of desire
surrounds me.
It delights me, it delights me.

Alcindoro
(This scurrilous song
infuriates me!)

Musetta
And you who know, who remember and suffer,
how can you escape?
I know: you won't admit
that you're in torment,
but it's killing you.

Mimì
Io vedo ben che quella poveretta
tutta invaghita di Marcello ell'è!

Alcindoro
Quella gente che dirà?

Rodolfo
Marcello un dì l'amò...

Schaunard
Ah! Marcello cederà!

Rodolfo
...La fraschetta l'abbandonò...

Colline
Chi sa mai quel che avverrà!

Rodolfo
...per poi darsi
a miglior vita.

Schaunard
Trovan dolce a pari il laccio
chi lo tende e chi ci dà.

Colline
Santi numi! in simil briga
mai Colline intopperà!

Musetta
(Ah! Marcello smania...
Marcello è vinto!)

Alcindoro
Parla piano...Zitto, zitto!

Mimì
Quell'infelice mi muove a pietà.

Colline
Essa è bella - non son cieco...

Mimì
(stringendosi a Rodolfo)
T'amo!

Mimì
I can tell that the poor girl
is head over heels in love with Marcello.

Alcindoro
What will people say?

Rodolfo
Marcello loved her once...

Schaunard
Ah! Marcello will give in!

Rodolfo
...The flirt ran off...

Colline
Who knows what'll happen!

Rodolfo
...to find
a better life.

Schaunard
The snare is equally sweet
to hunter and hunted.

Colline
Gods above! I'd never land myself
in such a situation!

Musetta
(Ah, Marcello's going mad!
Marcello is vanquished!)

Alcindoro
Lower your voice! Be quiet!

Mimì
I feel so sorry for the poor girl.

Colline
She's lovely - I'm not blind...

Mimì
(nestling close to Rodolfo)
I love you!

Colline
(entra e dà del danaro a Musetta)
Musetta, a voi.
Come va?

Rodolfo
Vedi, è tranquilla.
(Rodolfo si accorge dello strano contegno degli altri.)
Che vuol dire?
Quell'andare e venire...
Quel guardarmi così?...

Marcello
Coraggio.
(Rodolfo accorre al lettuccio.)

Rodolfo
Mimi!...Mimi!...Mimi!...

FINE

*libretto by **Luigi Illica, Giuseppe Giacosa***

Colline
(enters, and gives money to Musetta)
Here, Musetta.
How is she?

Rodolfo
You see, she's resting.
(Rodolfo becomes aware of the strange expression of the others.)
What does this mean?
This going back and forth?
Why are you looking at me like this?

Marcello
Courage.
(Rodolfo runs over to the bed.)

Rodolfo
Mimi! Mimi! Mimi!

THE END